

د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة 15، تحديات الترجمة والتواصل، قضايا لغوية، أفكار مجهولة

جورج بايتون وتيد هيلدبراندت © 2024

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 15، تحديات الترجمة والتواصل، القضايا اللغوية، الأفكار غير المعروفة.

الآن أود أن أتحدث عن تحدي آخر في الترجمة.

إنه نوع من الجمع بين اللغة والثقافة. إنها كيفية ترجمة الأفكار غير المعروفة. فكرة غير معروفة، هي أشياء ومفاهيم موجودة في الكتاب المقدس ولا توجد بالضرورة في ثقافة أخرى.

بسبب هذه المشكلة، من الصعب معرفة كيفية التواصل معهم بشكل فعال إذا كان هذا المفهوم أو هذا الشيء، هذا الكائن، غير موجود أو غير موجود في اللغة الهدف. لذا، قبل أن تتم ترجمة هذه المصطلحات علينا أن نكتشف ما تعنيه هذه الكلمة وربما يكون لها أكثر من معنى. إذن، ما هي هذه المعاني في اللغة الهدف وفي الثقافة الهدف؟ ومن ثم، علينا أن نجري عملية لمعرفة ما يعنيه هذا المصطلح.

يمكن أن تكون هذه عملية متعمقة. يمكن أن تنطوي على الكثير من الأبحاث من كلا الجانبين. يتضمن ذلك النظر إلى الآيات التي وردت فيها الكلمة في الكتاب المقدس، واكتشاف المعاني المختلفة، ومن ثم تحديد المعنى الذي يثير آية معينة مقابل آية أخرى.

وتذكر أننا نقول دائمًا أن الكلمات يتم تعريفها على وجه التحديد في السياق الذي تحدث فيه. لا يمكنك، "القول أنها تعني دائمًا شيئًا واحدًا فوق كل الحواس. على سبيل المثال، إذا فكرنا في كلمة "بيت"، أي "بيت فإن كلمة "بيت" في العبرية قد تُرجمت إلى اليونانية، وأصبح لدينا بيت داود.

ويعني عائلة داود. عندكم بيت إسرائيل. وهذا يعني أمة إسرائيل بأكملها.

وفي أعمال الرسل 16، خلص سجان فيلبي هو وبيته. إذن، ماذا يعني المنزل في هذا السياق؟ وهذا يعني عائلته، وخدمه، وكل من كان هناك. هذا هو المنزل.

وهكذا، كل واحد منهم لديه شعور مختلف به. ولذا، علينا أن نضع ذلك في الاعتبار أثناء بحثنا عن هذه الكلمات باليونانية والعبرية. علينا أن ندرك أنه إذا كانت لديهم حواس مختلفة، فنحن بحاجة إلى معرفة متى يتم تحفيز إحداها بدلاً من الأخرى.

فيما يلي بعض الأمثلة على الأفكار أو المفاهيم غير المعروفة التي نجدها في الكتاب المقدس. فالنباتات، والحيوانات، وأنواع الأشجار، والفاكهة، ومحاصيل الحدائق، والنباتات، والأغنام، والماعز، والإبل، والحمير، والخيول، والدببة، والأسود، وسائر أنواع الطيور. هذه مجموعة واحدة.

وتشمل التكوينات الجغرافية البحيرات والمحيطات والبحار والجبال والصحاري والغابات والمناطق البرية. كيف تترجم الصحراء للأشخاص الذين يعيشون في الغابة مثلاً؟ هذا هو السبب في أن هذه تمثل تحدياً الطقس أو الفصول، الثلج، الجليد، الشتاء، الصيف.

كما قلت، في أورما، كان لدينا ثلاثة فصول :حار، وأكثر سخونة، وأكثر سخونة. لكن في الواقع، في كينيا، لديك موسم جاف، ثم تهطل الأمطار لفترة قصيرة من الزمن. ثم يكون لديك موسم جاف، ثم يهطل المطر لفترة أطول من الزمن.

لذلك، نسميها الأمطار الطويلة وموسم الجفاف الطويل، والأمطار القصيرة وموسم الجفاف القصير. وهذه هي الدورة التي نجدها في شرق أفريقيا. ماذا تفعل عندما يكون لديك الثلج والجليد والشتاء وكل تلك الأشياء؟ الأوزان والمقاييس، الذراع، الملاعب، المشي في السبت، عمر

يا إلهي، يقرأ سفر راعوث، عندما التقت راعوث وبوعز ليلاً. وبعد ذلك ما يقوله هو، اخلع شالك، وسأعطيك بعض الحبوب. ويقال إنه قاس لها ستة

لا يقول ستة ماذا؟ لا نعرف إذا كانت ستة عمر أم أنها ستة، هل هي إيغا؟ ستة ماذا؟ نحن لا نعرف. فلما كانوا في عرس قانا قالت مريم ليسوع ليس عندهم خمر. وقال يسوع أن الوقت لم يحن بعد

تقول افعلي ما يقول لك أن تفعله بالخدم. ثم يقول للخدم، حسناً، امأوا جرار الماء الحجرية الستة هذه. ثم يعطينا مبلغاً

،وبعد ذلك يتعين علينا معرفة كيفية التعامل مع ذلك. الأوزان والمقاييس. حسناً، المال، الشيك، الدينار، الموهبة. الموهبة هي أيضاً مقياس للوزن

،لديكم أشياء ثقافية مشتركة، وموازين لوزن الأشياء، ومحراث، وقارب من حجر الرحي، ودفة شرع، ودرع. وسهم، وخوذة. ثم لديك الملوك، الملك، الملكة، العرش. لديكم قادة، لديكم حكام، لديكم جيش

لديكم مصطلحات دينية، كاهن، هيكل، لاوي، كل هؤلاء. وبعض المفاهيم الأخرى غير المعروفة هي مفاهيم مجردة مثل الأمل والإيمان والقداسة وحتى كلمة الله. لذا، فإن تحديد المعنى ينطوي على فهم المجال الثقافي الذي ينتمي إليه المصطلح

وكل حاسة تنتمي إلى مجال مختلف. تماماً كما قلنا، عندما يكون لديك إحساس واحد بالمنزل، إذا قلت أنهم ذهبوا إلى بيت بيبتر أويكوس، فهذا هو المبنى الذي عاش فيه. لذلك، هذا إطار مرجعي علائقي واحد

إذا قلت بيت داود، فهذا إطار مرجعي مختلف. لذلك، فإن كل معنى للكلمة يؤدي إلى صورة مختلفة، وإطار مرجعي مختلف. وبعد ذلك بمجرد فهم معنى المصطلح، فإن العملية التالية هي التحقق من الكلمات المحتملة التي يمكن أن تكون لدينا في هذه اللغة الهدف والتي يمكننا بعد ذلك استخلاصها منها

نريد التأكد من وجود ما يكفي من التداخل الدلالي وأن هناك عناصر كافية من المعنى في هذا الجانب في اللغة الهدف التي وجدناها في الكلمة النصية المصدر. ولا توجد طرق محددة للترجمة. وما سنقدمه لك هو المبادئ المقترحة أو أفضل الممارسات، والأشياء التي يمكنك تطبيقها عندما تحاول الترجمة

.حسناً، إحدى الطرق هي استخدام عبارة وصفية. لذلك، بالنسبة للكنيس، يمكنك استخدام بيت الصلاة المعبد والكنيس، هناك الكثير من التشابه بين المعبد والكنيس

لكن الشيء الفريد في الهيكل هو أنه تم التضحية بالحيوانات فيه وليس في أي مكان آخر في كل أمة إسرائيل الخميرة، واجهنا هذه المشكلة عندما حاولنا ترجمة الخميرة إلى أورما. وهكذا، توصلنا إلى مسحوق يجعل الخبز ينتفخ

في النهاية، تحدثنا إلى الناس، وقالوا، حسناً، لقد أحضرنا للتو هذه الكلمة السواحلية، حميرة. فقلنا: يا حميرة الآن، عندما تفكر في ترجمة هذه الكلمات، تذكر مفهوم أن اللغة مثل الماء الذي ينحدر إلى أسفل

يستغرق الطريق الأقل مقاومة للوصول إلى القاع. لذا، أيًا كان ما هو أسهل للاستخدام على الأشخاص، فهو على الأرجح ما سيستخدمونه في النهاية. لذا، إذا توصلت إلى هذا الشرح الطويل، فمن المحتمل أن يذهبوا لماذا لا نستعير كلمة من اللغة السواحلية وننتهي منها؟ حسناً، ولا تريد أن يكون لديك تعبير طويل لوصف هذا الشيء، خاصة إذا تم استخدامه مرارًا وتكرارًا

الشيء الثاني هو أننا نحاول استخدام مصطلح عام إذا لم يكن هناك مصطلح محدد في لغتك. إذن، ما نوع الشجرة التي تسلقها زكا؟ تسلق شجرة الجميز. هل يعرف أحد حقًا ما هي شجرة الجميز؟ وهل يهم حقًا نوع الشجرة التي تسلق إليها؟ وفيما يتعلق بتوصيل الرسالة، ربما لا

وهكذا، إذا كانت لغتك لا تحتوي على كلمة شجرة الجميز، فماذا فعل؟ تسلق شجرة. تسلق زكا شجرة. نحن لا نأخذ الأشياء بعيدا عن معنى الكتب المقدسة

لقد واجهنا نفس المشكلة في أورمة عندما كنا نكتب تكوين 1، وهو يقول كل الأشجار التي تحتوي على بذور ونباتات وكل هذه الأشياء الأخرى، لدينا كلمة واحدة لشجرة. ليس لدينا حتى كلمة للنبات. ليس لدينا كلمة للشجيرات

كان علينا فقط أن نقول شجرة. للكبير، للصغير. هذا كل ما كان لدينا

لذلك، استخدمنا للتو شجرة الكلمات العامة. حسناً، استخدم مصطلحًا محددًا بدلاً من المصطلح العام. لذا، إذا كانت لديهم مشكلة في وجود كلمة عامة، فأنت مجبر على اختيار إحدى الكلمات في هذا المجال الدلالي

وهكذا في مرقس 6: 39، عندما أطعم يسوع الخمسة آلاف، جعلهم يجلسون في مجموعات على العشب الأخضر. وكان الناس في بابوا غينيا الجديدة يتحدثون إلى مستشار الترجمة، وكانوا يقولون، إذن ما هو نوع العشب؟ لا أعرف. لماذا هذا مهم؟ حسناً، ليس لدينا كلمة للعشب

لدينا هذا النوع من العشب وهذا النوع من العشب. لدينا حوالي 10 أو 15 نوعًا مختلفًا من العشب. حسنا أنا لا أعرف

حسنا، كيف تبدو؟ كيف كان إحساسك بها؟ حسناً، لقد كان أخضر، مما يعني أنه كان طازجاً. ربما هطلت الأمطار مؤخراً، لذا ربما كان الجلوس عليها ناعماً. لم يريدوا أن يختاروا العشب الذي يعني العشب الذي به أشواك، لأنك تجلس عليه وتذهب، لماذا يفعل يسوع ذلك؟ لن يفعل ذلك

لذلك، كان عليهم اختيار كلمة من بين 10 أو 15 كلمة. وكان عليهم أن يختاروا كلمة واحدة تعني نوعاً من العشب الذي سيكون من المريح الجلوس عليه. هذه إحدى الطرق للقيام بذلك

مرة أخرى، تذكر ما قلناه في حديث آخر؟ في بعض الأحيان، في الترجمة، نحاول الاقتراب قدر الإمكان، لكن في بعض الأحيان، يجب أن يكون القرب جيداً بما فيه الكفاية. نحن لا نأخذ أي شيء مما فعله يسوع هنا. ولا يفسد معنى المقطع

نحن مقيدون بالقيود اللغوية للغة .شيء آخر هو أن هناك خيارًا آخر وهو استخدام شيء مشابه إذا لم يكن لديهم هذه الكلمة في لغتهم .لذلك، إذا ذهبت إلى بابوا غينيا الجديدة ورأيت الشيطان يتجول مثل الأسد

عذرا، ما هو الأسد؟ ليس لدينا أسود .لذلك ماذا تقول؟ إنه يتجول مثل حيوان خطير .وإذا قلت حيوان خطير، فهذا يعني عادة حيوانًا يهاجم أشياء أخرى، بما في ذلك البشر

عندما تستخدم المقارنات، لدينا مساحة أكبر قليلاً لأنها مقارنة تحاول رسم صورة كلمة .وهكذا، في سفر الرؤيا، تم استخدام عبارة "أبيض كالثلج"، في إشارة إلى يسوع عندما كان يسطع حقًا .في أورما، يقولون أبيض كالحليب لأن هذا شيء يعرفه الجميع أنه أبيض، وهذا هو معيار البياض، شيء ما

لذا، فإنك تستخدم شيئًا أبيض اللون حقًا في تلك الثقافة .حسنًا، استخدم كلمة من لغة أخرى .لذلك، في لغات البانتو في شرق أفريقيا، لا توجد كلمة عامة تشير إلى الله

،لديهم أرواح أسلاف، ثم لديهم آلهة أماكن معينة، وفي إحدى اللغات التي كنا نتعامل معها في شرق أفريقيا كانوا يعبدون السلحفاة، والنهر، والشمس، وأشياء من هذا القبيل .وكان لكل عشيرة اسم مختلف للإله الذي يعبدونه أو للإله الذي يعبدونه .وتحدثت مع فريق اللغة، وقلت، إذن ما هي كلمتك لله هنا؟ أوه، إنها الكلمة التي تشير إلى الشيء الذي نعبده

،وقلت أنني لست مرتاحًا حقًا لذلك .وكان معنا فريق ترجمة آخر، فقالوا، حسنًا، لدينا نفس المشكلة في لغتنا فماذا تفعل؟ الكلمة السواحلية التي تعني الله هي مونغو .وعلى الرغم من أن هذه الثقافات الأخرى قد تتحدث اللغة السواحلية أو لا تتحدثها، إلا أنها على الأقل عرفت الكلمة بسبب انتشار المسيحية في شرق إفريقيا

لذلك، على الرغم من أن اللغة السواحلية لم تكن اللغة الرئيسية، إلا أنهم ما زالوا يعرفون معنى مونغو .وكانوا يعلمون أن مونغو تعني الإله الأعلى، وليس أي إله آخر .ولذلك، لتجنب القول بأن الله سلحفاة أو أن الله هو النهر الذي تعبده، استخدموا مونجو بدلاً من ذلك، ومن ثم أزال ذلك كل الغموض

لكن كان عليهم استعارة كلمة من لغة أخرى للقيام بذلك .حسنًا، أمثلة أخرى على استعارة الكلمات من لغة أخرى .حسنًا، لغة كينجا في تنزانيا، عملنا معهم، وهم يعيشون في الجبال

وفي تلك المنطقة الجبلية، أكبر مسطح مائي لديهم هو جدول أو نهر .لذا، فهم لا يعرفون ما هو أي جسم كبير من الماء .ليس لديهم كلمة لذلك في لغتهم

لحسن الحظ، خارج منطقة كينجا، توجد بحيرة كبيرة، وهم الأشخاص الذين يعيشون على البحيرة ويقومون بصيد الأسماك .فعرفوا ما هي البحيرة لأنهم رأوها .لم يكن لديهم كلمة تصفها في لغتهم، لكنهم كانوا يعرفون ما هي

لذلك، انتهى بهم الأمر إلى استعارة كلمة "بحيرة" من تلك اللغة الأخرى .هل كان من الممكن أن يفعلوا ذلك، باللغة السواحلية؟ نعم .لكن هذه اللغة الأخرى كانت أقرب إليهم ولديها بعض أوجه التشابه الأخرى معها .لذلك كانت أكثر منطقية

،وبدا الأمر أقل أجنبية لأن الجميع كانوا يعرفون تلك الكلمة، لأن هذه اللغة الأخرى كانت في الجوار مباشرة وكانوا يعرفون لغة ومفردات بعضهم البعض .حسنًا، من الصعب حقًا العثور على طريقة جيدة للتعبير أو طريقة جيدة للتعبير عن الكنيس والفريسيين والصدوقيين وأماكن الأسماء .إن كلمة المعمودية صعبة للغاية

هل يمكننا ترجمة المعنى؟ دونك في الماء أو دونك؟ غمر؟ ماذا عن عندما نتعمد في المسيح؟ ماذا يحدث عندما نتعمد بالروح القدس أو نتعمد بالروح القدس؟ لذلك، نرى أن كلمة مثل المعمودية ترتبط بها كل هذه المفاهيم الدينية والروحية. وفي ذلك، من الصعب جدًا جدًا ترجمة المعنى لأنك تفقد كل تلك الدلالات، والمعاني الروحية الأخرى. لذا، فإن تقليد الكتاب المقدس، منذ ظهور الأناجيل الإنجليزية الأولى حتى الآن وتقليد الكتاب المقدس، وحتى في اللغات الأجنبية الأخرى، يميلون إلى ترجمة هذه الكلمات من اليونانية ولا يستعيرونها حتى من الإنجليزية.

ومن ثم، عند ترجمة هذه الكلمات، واستعارة هذه baptize حسناً، في اللغة الإنجليزية نستخدم كلمة الكلمات، من الأسهل ترجمة وشرح الفريسي بدلاً من محاولة التوصل إلى عبارة طويلة تشرح ما هو الفريسي لذا، نحاول أن نفكر في الطريقة الأفضل لتوصيل هذه الكلمات. بعض الأفكار الإضافية حول استعارة كلمة من لغة أخرى. وعلينا أن نكون حذرين حتى لا نفترض أكثر من اللازم.

هل يمكن للغة البانتو المشابهة للغة السواحيلية أن تستعير حقًا مجموعة من الكلمات السواحيلية؟ بالتأكيد. ولكن ماذا يحدث؟ الترجمة تبدو أجنبية. هذا ليس نحن.

هذه ليست لغتنا. وإذا كنت تتحدث عن مجموعة من الأشخاص لم يتم الوصول إليها أو مجموعة من الأشخاص حيث يوجد الكثير من غير المسيحيين الذين بدأوا في قراءة الكتاب المقدس، فسيقولون، هذه ليست لغتنا. وعندما يقولون هذه ليست لغتنا، ماذا سيقولون أيضًا؟ نحن لا نريد أن نقرأ هذا الكتاب المقدس.

لذا، فإن أمر القبول برمته ينخفض. وهم لا يقبلون الكتاب المقدس، مما يعني أنهم لا يقبلون الإنجيل. وهم يرفضون الإنجيل بسبب اللغة المستخدمة في الترجمة.

ليس بالضرورة لأنهم لا يتفقون مع ما يعلمه، ولكن بسبب هذا الأمر برمته من الكتاب المقدس، ربما لا يكون لديهم كتب، وربما يكون هذا أمرًا غريبًا في كل مكان، ولكن عندما تترجمه، فأنت لا تريد أن يحدث ذلك لذلك، نحن نتجنب استخدام المفردات الأجنبية. ويرفض الكتاب المقدس ورفض الإنجيل، فإنهم يرفضون الله حقًا.

فمن ناحية، نحن نمنعهم من إقامة علاقة مع الله باستخدام الكثير من الكلمات الأجنبية التي تبدو غريبة بالنسبة لهم وللغتهم. نريد تجنب ذلك. نحن حقًا بحاجة إلى توشي الحذر بشأن جلب الكثير من الكلمات الأجنبية.

وبالتالي، الخيار رقم خمسة يشبه الملح نوعًا ما. تنثرها على الطعام، لكن لا تضيفي الكثير منها. سادسا، أين، تستخدم كلمة من اللغة الهدف وتعيد تعريفها؟ لذا، في اليونانية لديهم ثلاث كلمات تعني الحب، إيروس، وأغابي.

ومندهبًا، حسب ما فهمته من البحث الذي تمكنت من القيام به، لم يكن الأمر شائعًا في البداية. يتم استخدامه بطريقة فريدة في العهد الجديد ليعني الحب غير المشروط. لم يكن يعني ذلك بالضرورة في اللغة اليونانية في ذلك الوقت، ولكنه تم استخدامه في العهد الجديد، وشفقي يسوع، وكتابات بولس، وما إلى ذلك.

وهكذا، جاء الأمر ليأخذ معنى محبة الله، وهو أن الله ليس لديه أي محابة. فهو لا يفضل اليهود على اليونانيين. إنه لا يحب الوثنيين أو السكيثيين أو الأحرار ذكرا أو أنثى.

لكن الإنجيل موجود للجميع. وهكذا، فإن هذه الفكرة القائلة بأن الله لديه هذه المحبة لجميع الناس موجودة في هذه الكلمة "أغاي". وهكذا فقد اتخذت حياة خاصة بها خارج ما بدأت عليه.

، وقد حدث ذلك عبر التاريخ، وهو الآن مقبول اليوم. حسناً، في أرموند، كان لدينا قضية مثيرة للاهتمام مشكلة، عندما كنا نترجم سفر التكوين. وكانت هذه القضية

حاولنا أن نقول، كيف يمكننا أن نوصل أن إبراهيم بنى مذبحاً وقدم ذبيحة؟ وهكذا، قيل لي، حسناً، لدينا هذا المكان المقدس الذي نبنيه. وهذا المكان المقدس، تدخله وتصلي، الحيوانات لا تدخل هناك، الأطفال لا يدخلون هناك. أنت فقط تدخل إلى هناك، وتصلي، وتعبد الله

لذلك، قلت، ربما يمكننا استخدام ذلك. كانت المشكلة في المحلة هي هذا السياج الصغير. إنها أكبر من هذه الطاولة، لكن محيطها حوالي خمسة أقدام

وتضع العصي في الأرض، وهذا هو سياجك. ولها فتحة، وليس عليها باب. وتدخل من خلال الفتحة، وتكون في هذه المنطقة المسيجة، وتجلس

إنه مكان صغير، لكنه مكان مقدس، أو مكان مقدس بطريقة ما

ولذلك، قلنا، حسناً، دعونا نجرب ذلك. ولكن بعد ذلك وضعنا صورة في الجزء الخلفي من سفر التكوين والتي ترجمناها وقلنا، هذا هو شكل المحلة. إنها كومة من الحجارة، حجارة غير مقطوعة، وتقوم بالتضحية بالحيوانات فوقها

ثم توقد الحطب الذي عليه البهيمة وتحرقه لله. لقد حصلوا على هذا المفهوم. كانوا يعرفون عن التضحيات

لقد علموا بحرق الحيوانات لله. ولكننا قمنا بإعادة تجهيز وإعادة صياغة هذه الكلمة محللة بطريقة مختلفة رقم سبعة، قم بإنشاء كلمة جديدة

تعتقد، حسناً، هذا جذري. في الواقع، لا، ليس كذلك. كم عدد الكلمات الجديدة التي ظهرت منذ ظهور الكمبيوتر والتكنولوجيا؟ قاعدة البيانات، القرص الصلب، الماوس

قمنا بإعادة تجهيز كلمة الفأر لتعني الفأر. ماذا عن النص؟ جاءت الرسائل النصية مع ظهور الهاتف المحمول. والنص يعني وثيقة مكتوبة

لذلك، لا يزال بإمكانك التحدث عن النص اليوم. هذا ما قاله النص في الصحيفة. ولكن تم اعتبارها حياة خاصة بها لتعني على وجه التحديد رسالة تقوم بتوصيلها عبر الهاتف المحمول إلى شخص آخر

ماذا يسمى عندما تستخدم جهاز الكمبيوتر الخاص بك؟ بريد إلكتروني. كلمة جديدة أخرى. وماذا يعني البريد الإلكتروني؟ تم اختصار البريد الإلكتروني إلى البريد الإلكتروني

كل تلك الكلمات الجديدة التي توصلنا إليها. ثم الكلمات العامية، والعدوانية، والهنغارية، وكل هؤلاء الآخرين. يأتيون بكلمات عامية جديدة كل يوم

في بعض الأحيان يمكن أن تساعد الألفاظ الجديدة في سد الثغرات والمفهوم الموجود في الكتاب المقدس باللغة الهدف. بعد ذلك، عليك أن تملأ ما يعنيه ذلك بالتدريس والحواشي والشروحات وما إلى ذلك. ونسخة

الملك جيمس، بشكل أساسي من تأثير ويليام تيندال في البداية، جاءت بمجموعة من الكلمات الجديدة لأنها لم تكن تحتوي على كلمات

وهكذا، جاءوا باليهوه، والفصح، والكفارة، وكبش الفداء، وكبش الرحمة، وخبز التقدمة. وذهب ضد السلطات الدينية في ذلك الوقت. وبدلاً من التوبة، استخدم في الواقع كلمة التوبة

إن القيام بالتوبة يعني أن عليك أن تفعل شيئاً لتقول أنك آسف لله وأنتك تفعل هذه الأشياء، مهما كانت. لكنه قال التوبة مسألة القلب. يمكنك القيام بذلك دون القيام بأي أشياء جسدية

فأحضر ذلك واستعمله. مع مرور الوقت، تصبح هذه الأشياء طبيعية ومعيارية وحتى طبيعية خارج الكنيسة في اللغة العادية والثقافة العادية. لذا، فإن الكلمات الجديدة التي يتم إدخالها في الكتاب المقدس باللغة الهدف، يمكن أن تصبح شائعة من خلال استخدامها من قبل الكنيسة، ومن قبل المسيحيين، ولكن أيضًا خارج الكنيسة

وأخيرًا، يمكنك استخدام مجموعة من هذه الطرق، على الأقل في بعض الأحيان، في البداية. ولكن إذا كانت الكلمة لا تستخدم كثيرًا، فيمكنك استخدام إحدى هذه المنهجيات المختلفة. أحد الأشياء هو استخدام عبارة وصفية مع كلمة مستعارة

لذلك، إذا كنت تستخدم كلمة "كنيس" وترجمتها صوتيًا، "كنيس" و"بيت صلاة"، أو كان لديك "كنيس" في النص، بعض تشكيلاها، وعندما تقوم بترجمة كلمة ما، بالمناسبة، يجب أن تناسب الأصوات التي موجودة في اللغة. لذلك، في اللغة السواحلية يضعون حرف الـ "أنا" في نهاية كل شيء، أو بعض حروف العلة، وبالتالي فهو سوناغوجي"، "كنيس". لذلك تقول الكنيس أ، بيت الصلاة، محلة لأورما، محلة للمذبح، محلة كاما، مكان" للتضحية، أو مكان للتضحية لله

إذن هذه مجموعة محتملة. مزيج آخر هو استخدام كلمة وصفية، عبارة وصفية مع الكلمة الجديدة، الكلمة الجديدة التي توصلت إليها. ومرة أخرى، قلنا أنه يمكنك استخدام الحواشي والمسارد

يمكنك إنشاء كتيب للكتاب المقدس ووضع صور صغيرة هناك، وهذا هو شكل الجمل بالنسبة للناس في بابوا غينيا الجديدة، ويمكنك إظهار حجمه وشكله. أي شيء يمكنك استخدامه، المعاجم، كل ذلك، يمكن أن يعزز فهم القارئ حتى يعرف ما الذي يتحدث عنه الكتاب المقدس. علينا أن نتذكر أننا نقوم بشيء جذري للغاية، حيث نأخذ هذا الكتاب القديم منذ أكثر من 2000 عام ونوصله إلى مجموعة من الأشخاص الذين ليس لديهم أي فكرة عما نتحدث عنه

ليس لديهم أي فكرة عن هوية هذا الإله، ومن هو، وماذا يفعل، ولماذا يفعل هذا. ولذلك، فهم بحاجة إلى أكبر قدر ممكن من المساعدة التي يمكننا أن نقدمها لهم حتى يتمكنوا من فهم هذه الأشياء في الكتاب المقدس. لذلك، هناك العديد من الخيارات للترجمة

، تتم هذه العملية بالاشتراك مع الكنيسة، ويجري فيها الكثير من التفكير. في بعض الأحيان تحاول تجربتها وترى، هل هذا شيء يفهمه الناس؟ فهل هذا مريح لهم؟ فهل يقبل قادة الكنيسة هذا؟ هل يستخدمون هذا عندما يعظون؟ بالمناسبة، هذا اختبار جيد جدًا، وهو أداة جيدة حقًا للتقييم. هل يتم استخدام هذا في الكنيسة؟ ماذا يستخدم القساوسة عندما يعظون؟ إذا لم ينجح الأمر حقًا، ولم يكن مناسبًا حقًا، فتحدثوا جميعًا معًا وقولوا، حسنًا، دعونا نفكر في بعض الخيارات المختلفة، وبعض الطرق الأخرى التي يمكننا من خلالها توصيل هذه الأفكار والمفاهيم غير المعروفة. إذن أنت تترجم، ولكنك تعيد النظر باستمرار في بعض هذه القضايا

في بعض الأحيان، لا يتعين عليك إعادة النظر؛ في بعض الأحيان، تفعل ذلك. تمامًا كما تعود وتدقق بعد ترجمة العهد الجديد بأكمله، ستقوم بمراجعة كل شيء من البداية إلى النهاية مرة ثانية أو ثالثة. نفس الشيء مع المصطلحات الرئيسية

، نفس الشيء مع هذه الأفكار غير المعروفة. أخيرًا، تحدثنا في هذا العرض التقديمي عن أفكار غير معروفة. لكننا لم نغطي الكثير من المصطلحات الأخرى التي كان من الممكن أن نغطيها. ليس هناك وقت

، والأمر أكثر تعقيدًا. مثل ماذا؟ الله، الروح، القدوس، الإيمان، الملائكة والشياطين، التقديس، التبرير، الكفارة والقائمة تطول. تعني عملية ترجمة هذه الكلمات أنك تقوم بالتعمق أكثر في عالم الكتاب المقدس، عالم العبرانيين واليونانيين، وما هي تلك المجالات الدلالية، وما هي نطاقات الكلمات التي تحدث معًا، وكيف يمكنك فهم التفاعل حقًا بين الكلمات المتشابهة الموجودة في نفس المجال، ثم ما هو المجال هنا الذي يتطابق معه هذا المجال، وكيف نختار الكلمات التي تحمل معظم المعاني التي نريد إيصالها، أو علينا أن نأتي بكلمة جديدة، أو يجب أن يكون لدينا طريقة أخرى لشرح هذا المفهوم

إذن، هذا على الأقل لمحة بسيطة عن الطريقة التي نتبعها في ترجمة هذه الأفكار غير المعروفة، وآمل أن يكون ذلك بمثابة نعمة لكم. شكرًا لك

هذا هو الدكتور جورج بايتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 15، تحديات الترجمة والتواصل، القضايا اللغوية، الأفكار غير المعروفة